



**AN ANALYSIS OF HYPERBOLIC EXPRESSION AND TRANSLATION
TECHNIQUES IN SELECTED SONGS LYRICS BY NIKI ZEFANYA**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

**SHELLVYANA DANISYA
192003516029**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MISS. Shellvyana Danisya, a registered students of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis is declared ready for defence.

Title of Undergraduate Thesis:

An Analysis of Hyperbolic Expression and Translation Techniques in Selected Songs Lyrics by Niki Zefanya

Head of Study Program



Siti Tuti Alawiyah, S.S, M. Hum.

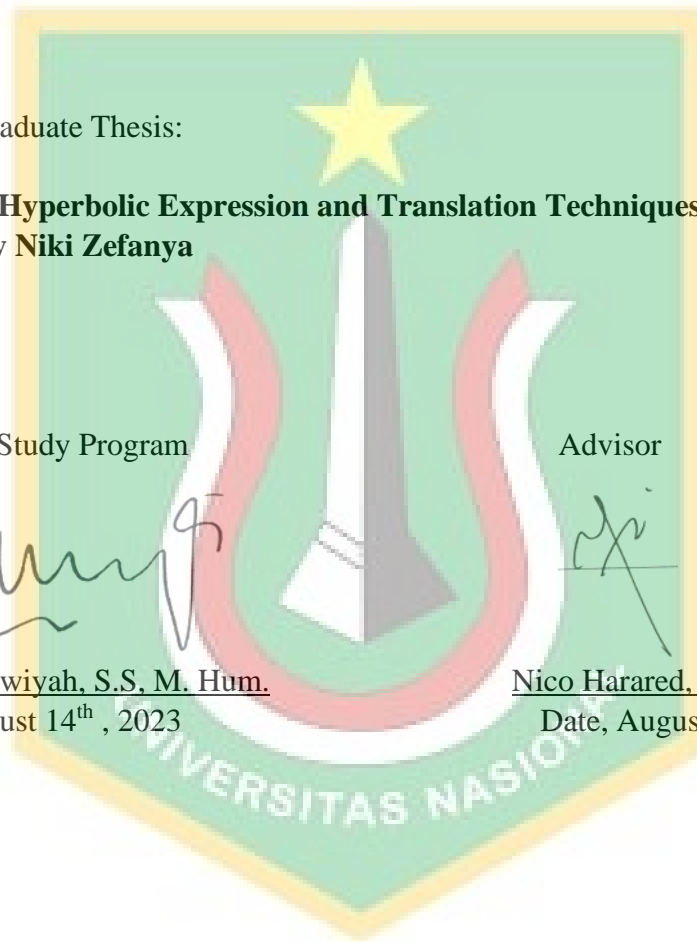
Date, August 14th , 2023

Advisor



Nico Harared, S. Hum, M.A

Date, August 14th, 2023



FORM OF RATIFICATION

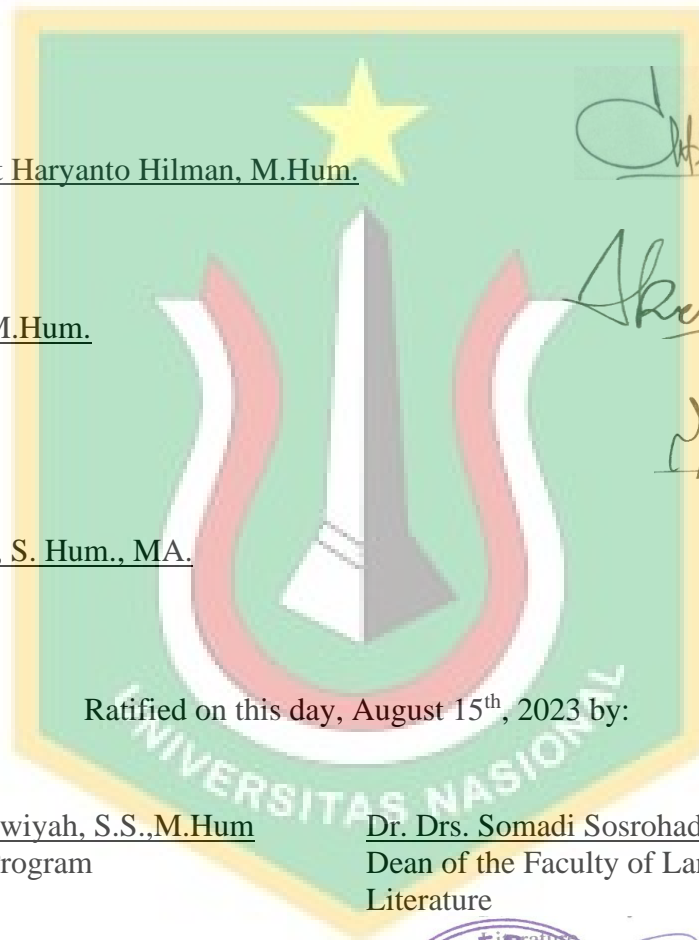
Examined on this day, August 14th, 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Dr. Drs. Evert Haryanto Hilman, M.Hum.
Chairman

2. Tri Rahayu, M.Hum.
Secretary

3. Nico Harared, S. Hum., MA.
Advisor



Ratified on this day, August 15th, 2023 by:

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum
Head of Study Program

Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd
Dean of the Faculty of Language and
Literature

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Siti Tuti Alawiyah'.

An official purple circular stamp of Universitas Nasional. The outer ring contains the text 'UNIVERSITAS NASIONAL' at the top and 'FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA' at the bottom. The center features the university's logo. A handwritten signature in blue ink is written over the stamp, and the name 'Somadi Sosrohadi, M.Pd.' is printed below it.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Shellvyana Danisya

Student's Number : 192003516029

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

An Analysis of Hyperbolic Expression and Translation Techniques in Selected Songs Lyrics by Niki Zefanya

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 15th, 2023



Shellvyana Danisya
NIM 192003516029

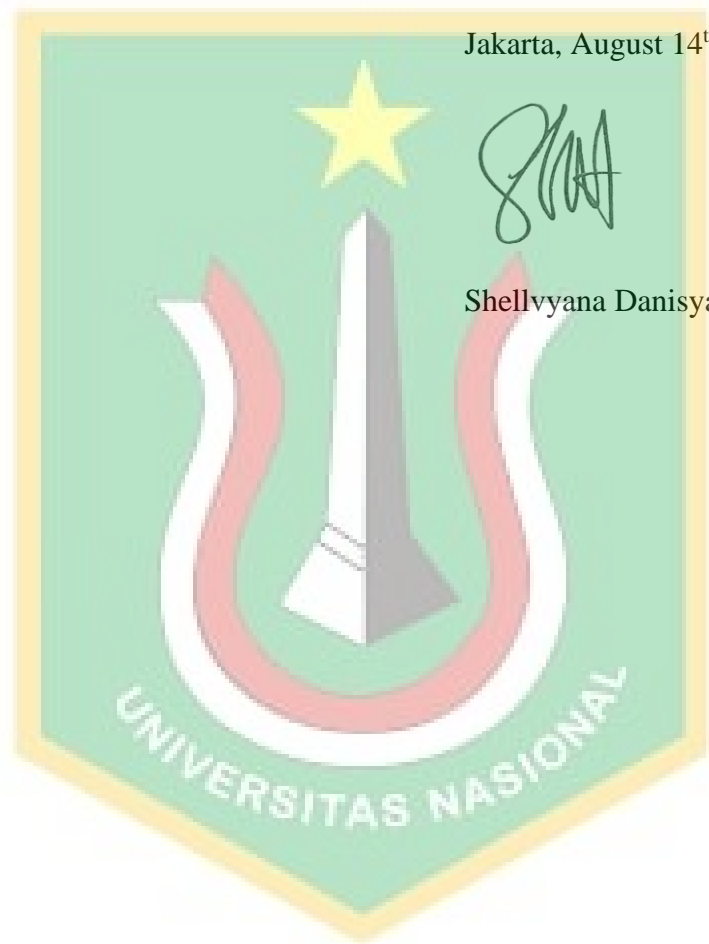
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, First and foremost, praise be to Allah SWT, the Almighty and the Beneficent. The great thankfulness is dedicated to Allah SWT for the blessing and inspiration that lead me to reach the completion of this final project.

In accomplishing the research, through this acknowledgement I also would like to present my greatest gratitude to numerous people whose support and advice me were psychologically encouraging me during writing this thesis. I feel indebted to a lot of people for their guidance, assistance, and help. I would like to express my special gratitude to:

1. **Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd.**, Dean of Faculty of Letters.
2. **Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.**, Head of English The Language and Literature Department.
3. **Nico Harared, S.Hum., MA.**, my advisor, for his guidance, precious advice, corrections and motivations for the researcher while conducting this research
4. All the lecturers who have taught me a lot of things during my studies.
5. My family especially my beloved parents, Mama and Ayah, who always support me financially, and support. And also for her brother.
6. My dearest friends, *Basis Pojok Group* who always support her in all condition and thanks for your kindness.
7. The students of English Literature class of 2019, especially **Putri, Alin Fallany** and **Junia** for being her classmates.

Finally, the researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. Therefore, the researcher would like to accept any suggestions to make this paper better. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general.



Jakarta, August 14th, 2023



Shellyvana Danisya

TABLE OF CONTENT

FORM OF APPROVAL.....	i
FORM OF RATIFICATION.....	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENT	vi
ABSTRACT	viii
CHAPTER I.....	Error! Bookmark not defined.
INTRODUCTION	Error! Bookmark not defined.
1.1 Background of Study	Error! Bookmark not defined.
1.2 Limitation of the Problem.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Research Questions.....	Error! Bookmark not defined.
1.4 Objective of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II	Error! Bookmark not defined.
REVIEW OF RELATED THEORIES AND.....	Error! Bookmark not defined.
THEORETICAL FRAMEWORK.....	Error! Bookmark not defined.
2.1 Review of Related Theories.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Definition of Figurative Language.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Function of Figurative Language	Error! Bookmark not defined.
2.2 Hyperbole.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 Definition of Hyperbole	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Function of Hyperbole	Error! Bookmark not defined.
2.2.3 Characteristics of Hyperbole	Error! Bookmark not defined.
2.2.4 Types of Hyperbole	Error! Bookmark not defined.
2.3 Song and The Lyrics	Error! Bookmark not defined.
2.3.1 Song.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2 Lyrics.....	Error! Bookmark not defined.
2.4 Translation	Error! Bookmark not defined.

2.4.1 Definition	Error! Bookmark not defined.
2.4.2 Translation Technnique.....	Error! Bookmark not defined.
2.5 Previous Studies.....	Error! Bookmark not defined.
2.6 Theoretical Framework.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III.....	Error! Bookmark not defined.
RESEARCH METHOD	Error! Bookmark not defined.
3.1 Research Approach	Error! Bookmark not defined.
3.2 Data and Source of Data	Error! Bookmark not defined.
3.3 Technique of Collecting Data	Error! Bookmark not defined.
3.4 Technique of Analyzing Data	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV.....	Error! Bookmark not defined.
DATA ANALYSIS	Error! Bookmark not defined.
4.1 The Types of Hyperbole Found in Niki Zefanya’s Selected Song Lyrics	Error! Bookmark not defined.
Bookmark not defined.	
4.2 Translation Technique Found in Niki Zefanya’s Selected Songs Lyrics	Error! Bookmark not defined.
Bookmark not defined.	
CHAPTER V	Error! Bookmark not defined.
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	Error! Bookmark not defined.
5.1 Conclusion	Error! Bookmark not defined.
5.2 Suggestion.....	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES	Error! Bookmark not defined.
APPENDICES	Error! Bookmark not defined.
CURRICULUM VITAE	Error! Bookmark not defined.

ABSTRACT

This research aims at: 1) identifying the types of hyperbolic expressions, and 2) analyzing the translation technique used in the song lyrics by Niki Zefanya's. This type of research is descriptive qualitative. The data are taken from Niki Zefanya's song lyrics. In analyzing the data, researcher used the theory by Claridge (2011) for types of hyperbole and the theory of translation techniques by Molina and Albir (2002). The findings of this study shows that: first, from 10 data, there are only 5 out of hyperbolic expressions proposed by Claridge (2011) the researcher found (1) single word hyperbole, (3) phrasal hyperbole, (1) clausal hyperbole, (2) numerical hyperbole, and (3) the role superlative. Second, from 10 data, the translator applies 1 types of literal translation techniques.

Keywords: *hyperbole, figurative language, translation techniques, Niki Zefanya, song lyrics.*

